

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS - ESCP BS - ESSEC BS - HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Lundi 4 mai 2020, de 14 h. à 17 h.

ARABE - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Les babouchkas, ces femmes très actives

Anna est une « babouchka » ne travaille plus mais pour elle, pas de voyages, pas de partie de cartes. Souvent les babouchkas vivent avec le reste de la famille. Le fils d'Anna Vassilii, sa femme et leur fille vivent chez Anna dans son appartement du centre de Moscou. Anna a été professeure de musique, mais elle continue de donner des cours. Vassilii travaille, mais, grâce à babouchka, il dit faire des économies : « Pas de loyer ! pas de nounou !¹ ».

L'an dernier, en raison de la situation économique et démographique, le gouvernement a décidé que les hommes pourront ne plus travailler à 65 ans et les femmes à 63 ans. Mais il a désorganisé toute une organisation sociale et finalement, a décidé que les femmes pourront ne plus travailler à 60 ans. Un compromis qui a calmé la colère des babouchkas...

Benjamin Quénelle

La Croix, 16 décembre 2019

¹ Нounou - няня

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Как меняется менталитет молодых россиян

Каждый год человечество производит два миллиарда тонн мусора.¹ Хочет человек этого или нет, но он оставляет после себя отходы, и этот мусор остаётся на земле, в воде и в атмосфере очень долгое время. Но менталитет молодёжи уже изменился. Даниле 16 лет, вот его рассказ о том, как он хочет изменить свою жизнь, самого себя и людей вокруг.

« Конечно, я бы мог участвовать в акции Fridays For Future [школьные манифестации за климат, проходящие по всему миру], но для меня важнее объяснять своим друзьям и своей семье, что сегодня необходим более рациональный образ жизни. Меня волнует огромное количество пластика, в мире его становится всё больше и больше. Раньше я не знал, что в океане есть почти целый континент из мусора. И что в природе микропластик уже везде, он даже в том, что мы едим каждый день. Мы в семье производим очень много мусора. Мой отец тоже это заметил и согласен с моим планом собирать и выбрасывать в мусор пластиковые бутылки отдельно. Но сам, к сожалению, пока этого не делает. Свою одежду я ношу долго. Вся наша семья ненужные вещи отдаёт, мы очень редко выбрасываем их в мусор. »

8 октября 2019
Лента.ру

¹ Мусор, отходы – déchets, ordures ménagères, poubelle

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Депутаты российского парламента предлагают учить детей, как надо решать конфликты в семье

В Парламенте России предложили преподавать в школах новый предмет - «Этика и психология семейной жизни». Но, как оказалось, дети во многих российских регионах уже изучают такой предмет в школе, и учебники для него уже есть.

Депутат парламента Елена Попова (из комитета по социальной политике) предложила изучать в школах новый предмет – «Этика и психология семейной жизни». Цель — «научить детей коммуникации в семье, а также как вести себя в конфликтных ситуациях дома». По словам депутата, учителя из разных регионов уже согласны добавить этот предмет в школьную программу как факультативный.

Государство уже давно беспокоится о демографической ситуации в стране и об отношении молодёжи к семье. Уже лет десять активные чиновники и депутаты предлагают инициативы по этой тематике. Поэтому предложение Елены Поповой не удивляет. Более того, похожие предметы уже изучают во многих школах России.

По словам профессора психологии Артура Реана, уроки семейной жизни есть уже в 38 регионах России. Однако эксперт напоминает, что надо ещё решить две важные проблемы: во-первых, нужны хорошие учебники, а во-вторых, квалифицированные учителя. Кто будет преподавать — вопрос номер один. По мнению Артура Реана, это «не должен быть ни учитель литературы, ни учитель биологии, ни учитель истории. Это должен быть человек, который изучал психологию детей. Если не подготовить специалистов, то это будет профанация идеи и абсолютная ее дискредитация». «На уроках надо учить, как вести себя во время конфликтов, как контролировать финансы, как контактировать с родителями жены и мужа. В курсе должна быть не только теоретическая часть, но и практическая: ты — жена, а это — твой муж. Вот у вас такой конфликт, попробуйте решить проблему», — говорит Артур Реан.

За то, чтобы дети изучали новый предмет в школах, активно борются три ассоциации: Национальная родительская ассоциация, Религиозный Фонд апостола Андрея и Российская академия образования.

Религиозный Фонд апостола Андрея уже предлагает два учебника. Один учебник написал священник¹ Дмитрий Моисеев, а другой – учительница из Пензы Елена Купецкова. Учебник священника написан в классической религиозной традиции: в нём есть такие, например, темы, как «Иерархия в семье», «Муж – глава семьи». Елена Купецкова, напротив, старалась написать нерелигиозный учебник: в её школьном учебном курсе есть такие темы, как «Психологический климат семьи», «Роли мужчины и женщины в семье», «Права и обязанности родителей и детей».

Национальная родительская ассоциация, со своей стороны, предлагает другие идеи. «Можно сказать, что мы были инициаторами дискуссий о том, что жизни в семье нужно учить, — рассказала "Огоньку" Марианна Шевченко, вице-президент

¹ Священник = prêtre

Национальной родительской ассоциации. — Мы считаем, что преподавание этой дисциплины должно быть максимально вариативно. Наша принципиальная позиция — учебников должно быть много. Пусть будут разные учебники и разные формы: и ателье, и традиционные уроки, и интерактивные дискуссионные группы. Наша главная задача — подготовить детей к семейной жизни. Чем меньше иллюзий у них будет на эту тему, чем менее закрытой будет эта тема, тем быстрее мы решим демографические проблемы в России, тем счастливее будут наши люди».

Однако не все согласны с тем, что дети должны изучать «Этику и психологию семейной жизни» в школе. Очень многие критикуют инициативу депутата Елены Поповой. «Вводить этот курс – это абсурд, — считает Наталья Любомирская, профессор Высшей школы экономики. — Объяснять детям, что в семье нужно друг друга любить и уважать, что нужно уважать и любить родителей — это какая-то глупость. Тому, какой должна быть семья, дети учатся в их семье. И никакие школьные инициативы этот опыт не изменят. Воспитывать позитивное отношение к семье уроками смешно».

Хотя дискуссии в стране ещё идут, дети уже изучают новый предмет. На самом деле надо говорить не об инициативе отдельных энтузиастов, а о реальном факте. Вот одна из последних новостей: в этом году уроки по новой дисциплине планируют давать во всех школах Башкирии.

Наталья Нехлебова
Журнал "Огонёк"
01.07.2019

*Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)*

- 1. Какую инициативу предлагает депутат Елена Попова и какие реакции это вызывает в России?**
- 2. Что вы думаете об инициативе Елены Поповой, нужно ли изучать «Этику и психологию семейной жизни» в школе?**